



Colloque international organisé par l'ERAC (Équipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles), Normandie Université, UR  
*International Conference organised by ERIAC, Normandie UR*  
*Coloquio internacional organizado por ERIAC, Universidad de Normandía UR*

Avec la participation de/*With the support of/Con la ayuda de :*  
Pôle Ouest de l'Institut des Amériques,  
IRIHS (Institut de Recherche Interdisciplinaire Homme Société), Université de Rouen,  
Commission de la Recherche de l'Université de Rouen,  
Conseil Régional de Haute-Normandie

**Les voix par lesquelles se construisent les Amériques :  
histoire, fiction, représentations**

***The Voices That Build the Americas :  
History, Fiction, Representation***

***Las voces por las que se construyen las Américas :  
Historia, ficción, representaciones***

13, 14 et 15 Novembre 2014

Maison de l'Université, Campus de Mont-Saint-Aignan, Université de Rouen

**Jeudi 13 novembre 2014/Thursday November 13, 2014/Jueves 13 de noviembre de 2014**

9h : Accueil-café – Exposition photos : « Images des Amériques »/*Welcome with coffee – Photo exhibition : « Images of the Americas »/Acogida – Exposición fotográfica : « Imágenes de las Américas »*

(Déambulatoire de la Maison de l'Université)

9h30 : Ouverture/*Opening/Abertura* : Miguel Olmos, Marc Martinez, Cécile Fouache, Marie-José Hanai

(Salle de conférence)

10h-11h : **Conférence plénière/Keynote speech/Conferencia plenaria**

**Joseph Yvon Thériault** (Université du Québec à Montréal, Canada) :

« Américanité et exceptionnalisme américain »

(Salle de conférence)

11h-12h30 : **Ateliers** : *Espace et individu/Workshops* : Space and the Individual/*Talleres* : Espacio e individuo

- Atelier 1 : **L'espace américain : un monde de l'entre-deux**

(Salle de conférence)

Modérateur : **César Ruiz Pisano**

11h : **Cristina Castellano** (Chercheur, *Marie Curie Fellow Research*), « La représentation de l'américanité à partir des imaginaires frontaliers »

11h20 : **Geneviève Dragon** (Université Rennes 2), « Identités à la marge dans les nouvelles d'Eduardo Antonio Parra »

11h40 : **Jimmy Thibeault** (Université Sainte-Anne, Canada), « Écrire l'Amérique entre Port-au-Prince et Montréal : l'écriture du "grand roman (franco-)américain" chez Dany Laferrière »

12h : Discussion

- Atelier 2 : **Migrations et reconstruction des identités**

(Salle divisible nord)

Modérateur : **Eric Leclerc**

11h : **Émilie Bonnet** (Université de Rouen), « Citoyenneté et participation politique de la communauté latino aux Etats Unis : entre intégration, représentation et particularisme communautaire. L'exemple de San Diego (Californie) »

11h20 : **Farida Majdoub** (Université de Rouen), « L'émigration algérienne au Canada : quelques repères »

11h40 : **Carlos Tous** (Université Paul Valéry Montpellier 3), « Du voyage au paradis à la déconstruction du rêve américain dans *Paraíso Travel* de Jorge Franco Ramos »

12h : Discussion

- Atelier 3 : **Réflexion sur l'identité américaine**

(Salle divisible nord)

Modérateur : **Fabrice Parisot**

11h : **Lise Demeyer** (IUT d'Évry), « Quand un Mexicain découvre sa condition de Latino-Américain. Considérations autour d'une américanité "du sud" dans l'essai *El insomnio de Bolivar* de Jorge Volpi »

11h20 : **Livia Escobar** (Université de Rouen), « *Como viajar sin ver* d'Andrés Newman : une réponse à la question identitaire de l'Amérique latine au XXI<sup>e</sup> siècle »

11h40 : **Lucie Hotte** (Université d'Ottawa, Canada), « Ecrire le Nord et l'Ouest canadien au féminin »

12h : Discussion

12h30-14h30 : Repas à la Maison de l'Université/*Lunch at Maison de l'Université/Almuerzo en la Maison de l'Université*

14h30-16h : **Ateliers** : *Rencontre des individus et des cultures/Workshops* : The Encounter of Individuals and Cultures/*Talleres* : Encuentro entre los individuos y las culturas

- **Atelier 1 : Cultures croisées et questions d'identité (I)**

(Salle divisible nord)

Modérateur : **Marie-José Hanai**

14h30 : **Chloé Paux** (Université Rennes 2), « Les voix du régionalisme: identité(s) et intégration(s) régionale(s) en Amérique latine. Réflexions à partir du cas de la communauté andine »

14h50 : **Yves Clavaron** (Université Jean Monnet de Saint-Étienne), « Transculturalité et hybridité: les voies/voix d'une identité culturelle caribéenne et latino-américaine? »

15h10 : Discussion

- **Atelier 2 : Cultures croisées et questions d'identité (II)**

(Salle de conférence)

Modérateur : **Florence Cabaret**

14h30 : **Atmane Seghir** (Université de Bejaia, Algérie), « La petite mosquée dans la prairie, le rêve d'une autre Amérique »

14h50 : **Éric Leclerc** (Université de Rouen), « La communauté brune online: la minorité sud-asiatique dans la fabrique identitaire nord-américaine à travers ses cyber-manifestations »

15h10 : **Odette Louiset** (Université de Rouen), « Des Indiens en quête d'Amérique »

15h30: Discussion

- **Atelier 3 : Avenir des revendications identitaires ?**

(Salle divisible nord)

Modérateur : **Lise Demeyer**

14h30 : **Monique Boisseron** (Université des Antilles et de la Guyane, Pôle Guadeloupe), « Nationalisme, nationalité et apatridie : une question récurrente en République Dominicaine »

14h50 : **Isabelle Hidair** (ESPE de la Guyane), « Revendications identitaires des "autochtones" en Guyane française »

15h10 : Discussion

16h-16h30 : Pause-café/*Coffee break/Pausa* (Déambulatoire)

16h30-17h30 : **L'Histoire réécrite par la fiction (I)/ History revisited by fiction (I)/ La historia reescrita por la ficción**

(Salle de conférence)

Modérateur : **Romain Magras**

16h30 : **Kathie Birat** (Université de Lorraine), « Inventing Real Voices: Caryl Phillips's *Dancing in the Dark* »

16h55 : **Thibault Boixière** (Université Rennes 2), « *Cosmopolis* de Don DeLillo: un contre-récit du capitalisme financier? »

17h15 : Discussion

20h : Séance cinéma à l'Omnia République (Rouen)/*Film shown at the Omnia République/Sesión cinematográfica en el Omnia République*  
(28, Rue de la République, Rouen)

*La teta asustada (Fausta)* : film péruvien de/*Peruvian film by/película peruana de* **Claudia Llosa**. Présentation de/*Presentation by/Presentación por* **Lissell Quiroz** (Université de Rouen).

Dîner libre/*Dinner at your wish/Cena libre*

**Vendredi 14 novembre 2014/Friday November 14, 2014/Viernes 14 de noviembre de 2014**

9h : Accueil-café/*Welcome-coffee/Acogida*  
(Déambulateur)

9h30-10h30 : **Conférence plénière/Keynote speech/Conferencia plenaria**

**Invitée d'honneur (Porto Rico) : Giannina Braschi, poète et romancière :**  
« Americanlessness »

Présentation par **Anne-Laure Tissut** (Université de Rouen).  
(Salle de conférence)

10h30-11h : Pause-café/*Coffee break/Pausa* (Déambulateur)

11h-12h30 : **Ateliers/Workshops/Talleres**

- **Atelier 1 : Hybridation des langues**

(Salle de conférence)

Modérateur : **Cristina Castellano**

11h : **Lucie Dudreuil** (Université Bordeaux Montaigne), « Implications identitaires de l'hybridation des langues et des cultures au Costa Rica »

11h20 : **César Ruiz Pisano** (Université de Rouen), « El "spanglish": billete de ida y vuelta. Cuestionamientos y realidades sobre un fenómeno transfronterizo »

11h40 : Discussion

- **Atelier 2 : Identités linguistiques et culturelles**

(Salle divisible sud)

Modérateur : **Lucie Hotte**

11h : **François Paré** (Université de Waterloo, Canada), « Réhabilitation des langues marginalisées et logiques de l'oralité en Amérique: voix innues, mik'maq et franco-ontariennes (1970-2013) »

11h20 : **Cécilia Camoin** (Chercheur, Université de Paris Sorbonne), « Voix des Indiens Houmas de Louisiane... souffle fragile d'une américanité brisée »

11h40 : **Jose Vicente Lozano** (Université de Rouen), « Identités linguistiques et nationales dans le cinéma et les séries TV hispaniques »

12h : Discussion

- **Atelier 3 : L'Histoire réécrite par la fiction (II)**

(Salle divisible sud)

Modérateur : **Marie-José Hanai**

11h : **Rachel Bisson-Fradet** (Université de Rouen), « L'hybridité générique dans trois romans d'Elena Poniatowska : trois destinées féminines dans l'Histoire »

11h20 : **Romain Magras** (Université de Rouen), « Variations autour de la notion d'américanité dans l'œuvre romanesque d'Abel Posse »

11h40 : Discussion

12h30-14h30 : Repas à la Maison de l'Université/*Lunch at Maison de l'Université/Almuerzo en la Maison de l'Université*

14h30-16h30 : **Ateliers/Workshops/Talleres**

- **Atelier 1 : L'affirmation des voix marginales**

(Salle divisible sud)

Modérateur : **Farida Majdoub**

14h30 : **Olivier Mahéo** (Université Paris Sorbonne Nouvelle), « Une voix marginalisée au sein du Mouvement pour les Droits civiques : Anne Moody »

14h50 : **Julie Ramage** (Université Paris Diderot), « Marginalité et construction identitaire chez Quinn Jacobson »

15h10 : **Venko Kanev** (Université de Rouen), « Manuel Scorza, la voz del indígena »

15h30 : **Maureen Burnot** (Université Lyon 2), « Les marges du catholicisme en Argentine: mémoire, américanité et hétérogénéité dans les cultes au Gauchito Gil et à San la Muerte »

15h50 : Discussion

- **Atelier 2 : L'image de l'autre**

(Salle divisible sud)

Modérateur : **François Paré**

14h30 : **Élodie Fressinel-Mesquita** (Université de Limoges), « L'institutionnalisation de nouvelles voies pour l'élaboration d'une autre "brésilianité"? »

14h50 : **Ariane Brun del Re** (Université d'Ottawa, Canada), « L'Acadie pour les *dummies*, ou *Les trois exils de Christian E.* »

15h10 : **Javier Rodríguez Aedo** (Université de Paris Sorbonne), « La construction sonore de l'américanité dans le contexte global : la musique populaire chilienne en Europe »

15h30 : Discussion

- **Atelier 3 : « Les Poètes de L'Hexagone »**, animé par **Florence Davaille** (Université de Rouen), à l'occasion du soixantième anniversaire des Éditions de l'Hexagone fondées à Montréal par Gaston Miron

(Salle de conférence)

**Invitées d'honneur (Canada, Québec) : Danielle Fournier (poète et directrice artistique de l'Hexagone) et France Théoret (poète)**

17h-19h : Rencontre-lecture à la librairie L'Armitière avec/*Encounter and reading at L'Armitière Bookshop with/Encuentro y lecturas en la librería L'Armitière con* **Giannina Braschi, Danielle Fournier, France Théoret**

(Librairie L'Armitière, 88 Rue Jeanne d'Arc, Rouen)

20h : Banquet/*Dinner/Cena*

Restaurant Le Rouennais (5, Rue de la Pie, Rouen)

**Samedi 15 novembre 2014/Saturday November 15, 2014/Sábado 15 de noviembre de 2014**

9h : Accueil-café/*Welcome coffee/Acogida* (Déambulateur)

9h30-11h : **Ateliers** : *Représentations des Amériques entre questionnement et déconstruction/*

*Workshops* : Representations of the Americas between questioning and deconstruction/

*Talleres* : Representaciones de las Américas entre cuestionamiento y deconstrucción

- Atelier 1 : **Images des États-Unis : la toute-puissance / l'effritement**

(Salle de conférence)

Modérateur : **Cécile Fouache**

9h30 : **Pierre Bourgois** (Université Montesquieu Bordeaux 4), « La représentation des États-Unis "post-Guerre froide": le triomphe d'un modèle politique et économique américain à prétention universelle pour Francis Fukuyama »

9h50 : **Marine Dassé** (Université Paris Ouest Nanterre), « Les mouvements *Occupy* et *Tea Party* : deux expressions différentes de l'américanité »

10h10 : **Florence Cabaret** (Université de Rouen), « Les Amériques de l'après 11 septembre dans l'œuvre cinématographique de Mira Nair »

10h30 : Discussion

- Atelier 2 : **Fonction de l'art dans le questionnement de la réalité**

(Salle divisible sud)

Modérateur : **Odette Louiset**

9h30 : **Alex Demeulenaere** (Université de Trier, Allemagne), « Posture d'écrivain et américanité chez Jacques Poulin et Yvon Rivard »

9h50 : **Rosana Orihuela** (Université de Caen), « *El Zorro de arriba y el zorro de abajo* : images fictionnelles de la modernité péruvienne »

10h10 : Discussion

- Atelier 3 : **Reconstruction par de nouvelles images**

(Salle divisible sud)

Modérateur : **José Vicente Lozano**

9h30 : **Elisabeth Bouzonviller** (Université Jean Monnet de Saint-Étienne), « La voix des anciens, ou comment Nanapush et Mooshum racontent l'autre histoire de l'Amérique dans la fiction de Louise Erdrich »

9h50 : **Fabrice Parisot** (Université de La Réunion), « Braun Vega et le concept d'américanité : une réflexion haute en couleurs »

10h10 : **Marianela Peña Lora** (Chercheur, Casa del Caribe, Cuba), « La *cuentaría popular*: una visión reconstruida de las Américas »

10h30 : Discussion

11h-11h30 : Pause-café/*Coffee break/Pausa* (Déambulateur)

11h30-12h30 : Rencontre et entretien avec/*Encounter and conversation with/Encuentro y charla con* **Karla Suárez, romancière et nouvelliste, invitée d'honneur (Cuba).**

Présentation par **Sandra Gondouin** (Université de Rouen).

(Salle de conférence)

Conclusions

Repas libre/*Lunch at your wish/Almuerzo libre*

Après-midi/*Afternoon/Tarde* : Visite d'un musée rouennais et/ou du centre historique de Rouen

**Comité scientifique du colloque:**

Laura Brondino, Université de Lille 3  
Érich Fisbach, Université d'Angers  
Cécile Fouache, Université de Rouen  
Sandra Gondouin, Université de Rouen  
Marie-José Hanai, Université de Rouen  
Romain Magras, Université de Rouen  
Yves-Marie Péréon, Université de Rouen  
Lissell Quiroz Pérez, Université de Rouen  
Anne-Laure Tissut, Université de Rouen